

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2016/15102]

27 JUNI 2016. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de samenwerking en de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, opgemaakt te Brussel op 5 februari 2015 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de samenwerking en de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, opgemaakt te Brussel op 5 februari 2015, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 juni 2016.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDEERS

De Minister van Werk,
K. PEETERS

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE BLOCK

De Minister van Pensioenen,
D. BACQUELAINE

De Minister van Zelfstandigen,
W. BORSUS

De Staatssecretaris voor Bestrijding van de sociale fraude,
Ph. DE BACKER

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):

Stukken: 54-1667

Integraal verslag: 20/04/2016.

(2) Datum van inwerkingtreding: 01/10/2016.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2016/15102]

27 JUIN 2016. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la coopération et l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, faite à Bruxelles le 5 février 2015 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la coopération et l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, faite à Bruxelles le 5 février 2015, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 2016.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDEERS

Le Ministre de l'Emploi,
K. PEETERS

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE BLOCK

Le Ministre des Pensions,
D. BACQUELAINE

Le Ministre des Indépendants,
W. BORSUS

Le Secrétaire d'Etat à la Lutte contre la fraude sociale,
Ph. DE BACKER

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

(1) Chambre des représentants (www.lachambre.be):

Documents: 54-1667

Compte rendu intégral: 20/04/2016

(2) Date d'entrée en vigueur : 01/10/2016

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET
GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG BETREFFENDE DE
SAMENWERKING EN DE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE
BIJSTAND OP HET GEBIED VAN DE SOCIALE ZEKERHEID
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN**

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
Hierna "de overeenkomstsluitende Partijen" genoemd,

Wensende een diepgaande samenwerking te ontwikkelen tussen de voor de sociale zekerheid bevoegde autoriteiten, instellingen en organen, voornamelijk met het oog op een betere toepassing en nadere uitwerking van de communautaire regels, meer in het bijzonder de bepalingen van Verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels en, voor zover nodig, de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 1408/71, van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen;

Om het vrij verkeer en de rechten van de sociaal verzekerden te waarborgen, en de houdbaarheid van de socialezekerheidsstelsels te verzekeren;

De wil hebbende de functionele samenwerking te versterken en uit te breiden en bij te werken, gelet op de ontwikkeling van de technologieën en van de databases in het kader van het beheer van de sociale zekerheid;

De wens hebbende fraude en de risico's op fouten te voorkomen en zich ervan te vergewissen dat de personen de prestaties ontvangen waarop ze daadwerkelijk recht hebben;

Zich schikkend naar de bepalingen van artikel 8, tweede lid, van Verordening (EG) nr. 883/2004, dat bepaalt dat twee lidstaten van de Europese Unie onderling, voor zover daaraan behoefte bestaat, overeenkomsten kunnen sluiten welke op de beginselen en de geest van deze verordening berusten;

De wens hebbende bovendien de Resolutie (1999/C125/01) van de Europese Raad van 22 april 1999 over een gedragscode ter verbetering van de samenwerking tussen de autoriteiten van de lidstaten bij de bestrijding van uitkerings- en premiefraude in de sociale zekerheid en zwartwerk, en met betrekking tot de grensoverschrijdende terbeschikkingstelling van werknemers wat hen betreft, uit te voeren;

Zich ervan bewust zijnde dat een administratieve samenwerking tussen instellingen zich opdringt, in het bijzonder in het kader van grensoverschrijdende situaties;

zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. "verordening": verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en van de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;

b. "toepassingsverordening": verordening (EG) nr. 987/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 16 september 2009 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EG) nr. 883/2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;

c. "verbindingsorgaan": het orgaan of de organen bedoeld in artikel 88 van de toepassingsverordening zoals gedefinieerd in punt b.

§ 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat met onder "bevoegde autoriteit" en "bevoegde instelling", naast de als dusdanig door de verordening gedefinieerde autoriteiten en instellingen:

a. als bevoegde autoriteit, de minister(s) belast met de toepassing van de reglementering betreffende de prestaties bedoeld in artikel 3;

b. als bevoegde instellingen, de organen belast met de inning en de invordering van de socialezekerheidsbijdragen, alsook de organen belast met de betaling en de invordering van de prestaties bedoeld in artikel 3.

§ 3. De andere in deze Overeenkomst gebruikte termen en uitdrukkingen hebben de betekenis die daaraan respectievelijk in de verordening, in de toepassingsverordening of in de nationale wetgeving, al naargelang, wordt gegeven.

**CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG SUR LA COOPERATION
ET L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE EN MATIERE DE SECURITE
SOCIALE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET**

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer, entre leurs autorités, institutions et organismes compétents en matière de sécurité sociale, une coopération approfondie afin d'assurer, notamment, une meilleure application des règles communautaires, en particulier les dispositions du règlement 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale et, pour autant que de besoin, les dispositions du règlement (CEE) n°1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

Dans l'optique de garantir la libre circulation et le droit des assurés sociaux et de sauvegarder la viabilité des systèmes de sécurité sociale;

Ayant la volonté de renforcer la coopération fonctionnelle et de l'adapter au développement des technologies et des bases de données intervenu dans la gestion de la sécurité sociale;

Souhaitant prévenir la fraude et les risques d'erreur, et s'assurer que les personnes reçoivent les prestations auxquelles elles ont effectivement droit;

Se conformant aux dispositions de l'article 8, alinéa 2 du règlement (CE) n°883/2004 qui prévoit que deux Etats membres de l'Union européenne peuvent conclure entre eux, si nécessaire, des conventions fondées sur les principes et sur l'esprit dudit règlement;

Souhaitant en outre mettre en œuvre, pour ce qui les concerne, la Résolution (1999/C125/01) du Conseil européen du 22 avril 1999, relative à un code de bonne conduite pour une meilleure coopération entre les autorités des Etats membres en matière de lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale, contre le travail non déclaré et concernant la mise à disposition transnationale de travailleurs;

Etant conscient qu'une collaboration administrative entre institutions s'impose particulièrement dans le cadre de situations transfrontalières;

sont convenus de ce qui suit:

TITRE 1^{er}. — DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}
Définitions

§ 1^{er}. Aux fins de l'application de la présente Convention:

a. le terme « règlement » désigne le règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale;

b. le terme « règlement d'application » désigne le règlement (CE) n° 987/2009 du 16 septembre 2009 fixant les modalités d'application du règlement (CE) n°883/2004 du parlement et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale;

c. le terme « organisme de liaison » désigne le ou les organismes visés à l'article 88 du règlement d'application défini au point b.

§ 2. Pour l'application de la présente Convention, les termes « autorité compétente » et « institution compétente » désignent, outre les autorités et les institutions définies comme telles par le règlement:

a. en qualité d'autorité compétente, le ou les ministres chargés de l'application de la réglementation relative aux prestations visées à l'article 3;

b. à titre d'institutions compétentes, les organismes chargés de la perception et du recouvrement des contributions de sécurité sociale, ainsi que les organismes chargés du paiement et du recouvrement des prestations visées à l'article 3.

§ 3. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans le règlement, dans le règlement d'application ou dans la législation nationale, selon le cas.

Artikel 2 Persoonlijk toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op de personen die behoren tot het persoonlijk toepassingsgebied van de verordening, alsook op de personen die in aanmerking komen voor een prestatie bedoeld in artikel 3, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

Artikel 3 Materieel toepassingsgebied

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

a. wat België betreft, op de prestaties die tot het materieel toepassingsgebied van de verordening behoren, voor zover ze krachtens de Belgische nationale wetgeving tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren;

b. wat Luxemburg betreft, op de prestaties die tot het materieel toepassingsgebied van de verordening behoren en in de Luxemburgse nationale wetgeving overeenstemmen met de prestaties bedoeld in punt a.

§ 2. Ze is tevens van toepassing:

a. wat België betreft, op de wettelijke, niet-contributieve, inkomensgebonden prestaties die aan behoeftige personen worden toegekend en die niet onder paragraaf 1 van dit artikel vallen, voor zover ze krachtens de Belgische nationale wetgeving tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren;

b. wat Luxemburg betreft, op de wettelijke, niet-contributieve prestaties bedoeld in de vorige paragraaf en die in de Luxemburgse nationale wetgeving overeenstemmen met de prestaties bedoeld in punt a.

§ 3. De prestaties bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel worden vermeld in de bijlage die, voor zover nodig, wordt bijgewerkt per gewone briefwisseling tussen de bevoegde autoriteiten.

TITEL II. — ALGEMENE PRINCIPES VAN DE SAMENWERKING

Artikel 4 Werking van de wederzijdse administratieve bijstand

§ 1. Iedere bevoegde instelling van een van de overeenkomstsluitende Partijen kan zich wenden tot een instelling van de andere Partij, rechtstreeks of door bemiddeling van het verbindingsorgaan, voor een aanvraag tot informatie of inlichtingen voor de behandeling en de regeling van een dossier waarmee ze belast is.

§ 2. De bevoegde instelling die van een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij een informatieaanvraag ontvangt geeft daaraan zo snel mogelijk gevolg, en in ieder geval ten laatste binnen de drie maanden.

§ 3. Wanneer de eerste bevoegde instelling om een dringend antwoord op vragen over duidelijke punten en feitelijke gegevens verzoekt, met vermelding van de redenen voor de spoedbehandeling, probeert de bevoegde instelling waaraan de aanvraag gericht werd daarop binnen de vermelde termijn te antwoorden.

De antwoorden op de behoorlijk verantwoorde dringende aanvragen moeten binnen een termijn van hoogstens 10 dagen meegedeeld worden, tenzij de bevoegde instellingen een andere termijn overeenkomen.

§ 4. Onverminderd de bepaling in het eerste lid van dit artikel, brengt het bevoegde orgaan van één van de overeenkomstsluitende Partijen, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij op de hoogte van wijzigingen in de gegevens die van belang zijn voor de behandeling van dossiers van individuele gevallen waarmee laatstgenoemd orgaan belast is.

Artikel 5 Bescherming van persoonsgegevens

§ 1. Met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst mogen de instellingen van beide overeenkomstsluitende Partijen persoonsgegevens meedelen, met inbegrip van de gegevens over de inkomens van personen die gekend moeten zijn, krachtens hun wetgeving, voor de invordering van de aan de bevoegde instelling van een van de overeenkomstsluitende Partijen verschuldigde bedragen, voor de vastlegging van het bedrag van de verschuldigde bijdragen of heffingen, en voor de toelaatbaarheid tot de prestaties bedoeld in artikel 3.

§ 2. Bij het meedelen van persoonsgegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Partij moet de wetgeving betreffende de bescherming van de gegevens van deze overeenkomstsluitende Partij, en, in voorkomend geval, het systeem van voorafgaande toestemming, worden nageleefd.

Article 2 Champ d'application personnel

La présente Convention s'applique aux personnes relevant du champ d'application personnel du règlement ainsi qu'aux personnes éligibles à une prestation visée à l'article 3, paragraphe 2, de la présente Convention.

Article 3 Champ d'application matériel

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique:

a. en ce qui concerne la Belgique, aux prestations relevant du champ d'application matériel du règlement, pour autant qu'elles relèvent de la compétence de l'autorité fédérale en vertu de sa législation nationale;

b. en ce qui concerne le Luxembourg, aux prestations relevant du champ d'application matériel du règlement et correspondant, dans sa législation nationale respective, à celles visées au point a.

§ 2. Elle s'applique également:

a. en ce qui concerne la Belgique, aux prestations légales non contributives, soumises à des conditions de ressources, qui sont allouées aux personnes en situation de besoin et non couvertes par le paragraphe 1 du présent article, pour autant qu'elles relèvent de la compétence de l'autorité fédérale en vertu de sa législation nationale;

b. en ce qui concerne le Luxembourg, aux prestations légales non contributives visées au paragraphe précédent et correspondant, dans sa législation nationale respective, à celles visées au point a.

§ 3. Les prestations visées au paragraphe 2 du présent article sont reprises à l'annexe qui est mise à jour pour autant que de besoin, par simple échange de lettres entre autorités compétentes.

TITRE II. — PRINCIPES GENERAUX DE LA COOPERATION

Article 4 Fonctionnement de l'entraide administrative

§ 1^{er}. Toute institution compétente de l'une des Parties contractantes peut saisir une institution compétente de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, d'une demande d'information ou de renseignement pour le traitement et le règlement d'un dossier dont elle a la charge.

§ 2. L'institution compétente saisie par une institution compétente de l'autre Partie contractante d'une demande d'information y répond dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, au plus tard dans les trois mois.

§ 3. Dans le cas où la première institution compétente demande une réponse urgente à des questions portant sur des points précis et des données factuelles aux revenus indiquant les motifs de l'urgence, l'institution compétente saisie s'efforce d'y répondre dans les délais indiqués.

Les réponses aux demandes urgentes dûment justifiées doivent être transmises dans le délai maximum de 10 jours, sauf autre délai à convenir entre les institutions compétentes.

§ 4. Sans préjudice de la disposition du paragraphe premier du présent article, l'organisme compétent d'une des Parties contractantes informe, sans enquête préalable et dans la mesure du possible, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante des modifications des données importantes pour le traitement des dossiers de cas individuels dont ce dernier organisme est chargé.

Article 5 Protection des données à caractère personnel

§ 1^{er}. Aux fins de l'application de la présente Convention, les institutions compétentes des deux Parties contractantes sont autorisées à communiquer des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes, dont la connaissance est nécessaire en vertu de leur législation, au recouvrement des montants dus à l'institution compétente de l'une des Parties contractantes, à la fixation du montant de contributions dues et à l'éligibilité pour l'octroi de prestations visées à l'article 3.

§ 2. La communication de données à caractère personnel par l'institution compétente d'une Partie contractante est soumise au respect de la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante, et le cas échéant, du système d'autorisation préalable.

§ 3. Op het bewaren, verwerken of verspreiden van persoonsgegevens door de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij, waaraan deze gegevens meegegeeld worden, is de wetgeving betreffende de bescherming van de gegevens van deze overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

§ 4. De in dit artikel bedoelde gegevens mogen niet voor andere doeleinden gebruikt worden dan voor de toepassing van de respectievelijke wetgevingen van de overeenkomstsluitende Partijen, inzonderheid voor de regels betreffende het bepalen van de toepasbare wetgeving en het verifiëren, voor zover nodig, van de toelaatbaarheid van de betrokken personen tot de in artikel 3 bedoelde prestaties.

§ 5. Voor de bezorgde inlichtingen en documenten geldt de regeling voor de bescherming van persoonsgegevens die van toepassing is op het grondgebied van iedere overeenkomstsluitende Partij, krachtens de nationale en internationale regels en krachtens de regels van de Europese Unie.

Artikel 6 Overdracht van gegevens

§ 1. De bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij kan een bevoegde instelling van de andere Partij of ieder ander door haar aangeduid orgaan verzoeken haar bestanden te bezorgen om ze samen te brengen, te onderzoeken, te vergelijken, te benutten, gegevens daaruit op het halen en ze te gebruiken door middel van gelijk welk automatisch of halfautomatisch proces.

§ 2. De aanvraag van de bevoegde instelling bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel heeft tot doel fraude en fouten op het gebied van prestaties, bijdragen en onderwerping vast te stellen en heeft inzonderheid betrekking op het controleren en verifiëren van de burgerlijke staat, de verblijfplaats, de schatting van de inkomsten, het al dan niet uitoefenen van een beroepsactiviteit, de gezinssamenstelling of het bestaan van een prestatie om de onterechte cumulatie ervan te voorkomen, zoals voorzien in titels III en IV.

§ 3. Voor iedere in het kader van dit artikel uitgevoerde handeling moeten de principes op het gebied van finaliteit en proportionaliteit en de bepalingen van artikel 7 nageleefd worden.

§ 4. De bevoegde instelling waaraan de aanvraag bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel wordt gericht, bezorgt de gevraagde bestanden op de datum of volgens de periodiciteit die beide bevoegde instellingen zijn overeengekomen.

§ 5. De samenwerkingsakkoorden die overeenkomstig artikel 20 van titel VI van deze Overeenkomst worden afgesloten tussen bevoegde instellingen, zullen een bepaling bevatten die uitdrukkelijk de finaliteit vastlegt van de gegevensoverdrachten tussen bevoegde instellingen, en alle andere bepalingen die nodig zijn met het oog op de naleving van de regeling voor de bescherming van persoonsgegevens die van toepassing is op het grondgebied van iedere overeenkomstsluitende Partij, krachtens de nationale en internationale regels en krachtens de regels van de Europese Unie.

Artikel 7 Informatie over de evolutie van de wet- en regelgeving

De bevoegde autoriteiten informeren elkaar rechtstreeks en regelmatig over de fundamentele wijzigingen aangebracht in de wets- en regelgevingsbepalingen die vallen onder het toepassingsgebied van deze Overeenkomst.

TITEL III. — SAMENWERKING BETREFFENDE DE PRESTATIES

Artikel 8 Toetredings- en toelaatbaarheidsvoorwaarden afhankelijk van het verblijf

§ 1. De bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij die de voorwaarden moet onderzoeken waaronder een persoon, wegens zijn verblijf op haar grondgebied, ofwel kan toetreden tot een socialebeschermingsregeling ofwel een prestatie kan genieten, kan, indien ze het nodig acht, de instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij om inlichtingen vragen om zich te vergewissen van het daadwerkelijk verblijf van deze persoon op het grondgebied van de ene of de andere overeenkomstsluitende Partij.

§ 2. De bevoegde instelling waaraan de inlichtingen gevraagd worden, moet de relevante inlichtingen waarover ze beschikt verschaffen, die de onzekerheid over het verblijf van de betrokken persoon kunnen wegnemen.

§ 3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution compétente de l'autre Partie contractante, à laquelle ces données sont communiquées, sont soumis à la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante.

§ 4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celle de l'application des législations respectives des Parties contractantes, notamment pour les règles relatives à la détermination de la législation applicable et à la vérification, pour autant que de besoin, de l'éligibilité des personnes concernées au bénéfice des prestations visées à l'article 3.

§ 5. Les informations et les documents transmis sont soumis au régime de protection des données à caractère personnel en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, en vertu des normes nationales, internationales et de celles de l'Union Européenne.

Article 6 Transfert de données

§ 1^{er}. L'institution compétente d'une Partie contractante peut demander à une institution compétente de l'autre Partie contractante ou à tout autre organisme désigné par elle de lui transmettre des fichiers aux fins de les rapprocher, de les explorer, de les comparer, de les exploiter, d'en extraire des données et de les utiliser par tout processus automatisé ou semi-automatisé.

§ 2. La demande de l'institution compétente visée au paragraphe 1^{er} du présent article a pour finalité de constater la fraude et l'erreur en matière de prestations, de contributions et d'assujettissement, et porte notamment sur le contrôle et la vérification de l'état civil, de la résidence, de l'appréciation des ressources, de l'exercice ou non d'une activité professionnelle, de la composition de la famille ou de l'existence d'une prestation pour en prévenir le cumul indu, comme prévu dans les titres III et IV.

§ 3. Toute opération réalisée dans le cadre du présent article respecte les principes de finalité et de proportionnalité et les dispositions prévues à l'article 5.

§ 4. L'institution compétente saisie de la demande visée au paragraphe 1^{er} du présent article transmet les fichiers demandés à la date ou selon la périodicité convenue entre les deux institutions compétentes.

§ 5. Les accords de coopération conclus entre institutions compétentes conformément à l'article 20 du titre VI de la présente Convention incluent expressément une disposition précisant la finalité des transferts de données entre institutions compétentes et toute autre disposition nécessaire au respect du régime de protection des données à caractère personnel en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, en vertu des normes nationales, internationales et de celles de l'Union Européenne.

Article 7 Information sur les évolutions législatives et réglementaires

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de façon directe et régulière des modifications essentielles des dispositions législatives et réglementaires intervenant dans le domaine d'application de la présente Convention.

TITRE III. — COOPERATION EN MATIERE DE PRESTATIONS

Article 8 Conditions d'affiliation et d'éligibilité liées à la résidence

§ 1^{er}. L'institution compétente d'une Partie contractante amenée à examiner les conditions dans lesquelles une personne peut bénéficier, en raison de sa résidence sur le territoire de cette dernière, soit de l'affiliation à un régime de protection sociale, soit de l'octroi d'une prestation, peut, si elle l'estime nécessaire, interroger l'institution compétente de l'autre Partie contractante afin de s'assurer de la réalité de la résidence de cette personne sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante.

§ 2. L'institution compétente interrogée est tenue de fournir les informations pertinentes dont elle dispose et qui sont de nature à permettre la levée des incertitudes quant à la qualité de résident de la personne concernée.

Artikel 9**Schatting van de bestaansmiddelen**

§ 1. De bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij waarvan de wetgeving toepasbaar is, kan, indien ze het nodig acht, een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij inlichtingen vragen over de bestaansmiddelen en inkomens van alle aard die een persoon, die onderworpen is aan deze wetgeving en in dat opzicht bijdragen verschuldigd is, eventueel ontvangt op het grondgebied van de laatste overeenkomstsluitende Partij.

§ 2. De bepalingen van paragraaf van dit artikel zijn op dezelfde manier van toepassing wanneer de bevoegde instelling het recht van een persoon op een inkomensgebonden prestatie onderzoekt.

Artikel 10**Cumulatie van prestaties**

§ 1. Iedere bevoegde instelling die de voorwaarden inzake de toelaatbaarheid van een persoon tot een prestatie onderzoekt of een prestatie uitbetaalt, kan, indien ze het nodig acht, een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij inlichtingen vragen om zich ervan te vergewissen dat de persoon die deze prestatie geniet of zou kunnen genieten, overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Partij, geen prestatie ontvangt waarvan de cumulatie met de eerste prestatie verboden is of zou zijn.

§ 2. De bevoegde instelling waaraan de inlichtingen gevraagd werden, moet de inlichtingen die het recht op de eerste prestatie al dan niet bevestigen, meedelen.

Artikel 11**Bepaling van het recht op uitbetaling van socialezekerheidsprestaties**

De bevoegde instellingen van een overeenkomstsluitende Partij kunnen de bevoegde instellingen van de andere overeenkomstsluitende Partij alle andere dan in de vorige artikelen voorziene inlichtingen vragen, voor zover deze inlichtingen het hen mogelijk maken zich ervan te vergewissen dat de socialezekerheidsprestaties daadwerkelijk verschuldigd zijn.

Artikel 12**Verificatie bij een aanvraag voor een prestatie en de uitbetaling ervan**

§ 1. Op verzoek van de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij die een aanvraag voor een prestatie onderzoekt of deze prestatie moet uitbetalen, voert de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij elk onderzoek uit dat noodzakelijk is voor het verifiëren van het recht van de persoon die bedoelde prestatie aanvraagt. De bevoegde instelling waaraan de aanvraag wordt gericht, controleert de inlichtingen betreffende de aanvrager of zijn gezinsleden en bezorgt ze samen met alle andere daarbij horende documenten aan de bevoegde instelling.

§ 2. De bevoegde instelling waaraan de aanvraag wordt gericht, verzamelt en verifieert de gegevens op dezelfde manier als voor het onderzoeken van een prestatieaanvraag krachtens de wetgeving die ze toepast.

§ 3. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde inlichtingen omvatten inzonderheid de inlichtingen betreffende de burgerlijke staat, de bestaansmiddelen en de verblijfplaats waarvan de toekenning van prestaties afhangt.

§ 4. Indien met zekerheid vastgesteld wordt dat de prestaties onrechtmatig ontvangen werden door personen wier woonplaats zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevindt of wier woonplaats verondersteld wordt zich op dat grondgebied te bevinden, zal dit feit aan de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij meegedeeld worden. In geval van twijfel, zal dit feit worden meegedeeld aan de door de andere overeenkomstsluitende Partij aangeduide instelling.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, kan de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij, zonder voorafgaande aanvraag, een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij inlichten over iedere vastgestelde verandering in de overeenkomstig dit artikel bezorgde gegevens.

Artikel 13**Weigering van uitbetaling, uitstel van uitbetaling of afschaffing van prestaties**

Op basis van de gevraagde inlichtingen en de in deze Overeenkomst vermelde controles kan een bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij een prestatie weigeren, opschorten of afschaffen.

Article 9**Appréciation des ressources**

§ 1^{er}. L'institution compétente d'une Partie contractante dont la législation est applicable peut, si elle l'estime nécessaire, interroger une institution compétente de l'autre Partie contractante sur les ressources et revenus de toute nature dont une personne, soumise à ladite législation et redevable à ce titre de contributions, est susceptible de bénéficier sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

§ 2. Les dispositions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article s'appliquent de la même façon lorsque l'institution compétente examine le droit d'une personne au bénéfice d'une prestation soumise à condition de ressources.

Article 10**Cumul de prestations**

§ 1^{er}. Toute institution compétente qui examine les conditions d'éligibilité d'une personne à une prestation ou assure le versement d'une prestation peut, si elle l'estime nécessaire, interroger une institution compétente de l'autre Partie contractante afin de s'assurer que la personne susceptible de bénéficier ou bénéficiant de cette prestation ne perçoit pas, en application de la législation de cette dernière Partie contractante, une prestation dont le cumul avec la première prestation est ou serait interdit.

§ 2. L'institution compétente interrogée est tenue de fournir les informations de nature à confirmer ou infirmer le droit à la première prestation.

Article 11**Détermination du droit au paiement de prestations de sécurité sociale**

Les institutions compétentes d'une Partie contractante peuvent interroger les institutions compétentes de l'autre Partie contractante sur toutes autres informations que celles prévues aux articles précédents, pour autant que ces informations soient de nature à leur permettre de s'assurer que des prestations de sécurité sociale sont effectivement dues.

Article 12**Vérification lors d'une demande de prestation et de son versement**

§ 1^{er}. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante qui examine une demande de prestation ou doit procéder à son versement, l'institution compétente de l'autre Partie contractante mène toute investigation nécessaire à la vérification du droit du requérant à la prestation visée. L'institution compétente saisie vérifie les informations concernant le requérant ou les membres de sa famille et les transmet, ainsi que tous autres documents y afférents, à l'autre institution compétente.

§ 2. L'institution compétente saisie procède à la collecte et à la vérification des données de la même manière qu'elle le fait pour l'examen d'une demande de prestation au titre de la législation qu'elle applique.

§ 3. Les informations visées au paragraphe 1^{er} du présent article comprennent notamment les renseignements relatifs à l'état civil, aux ressources et à la résidence auxquels est subordonné l'octroi de prestations.

§ 4. Lorsqu'il est déterminé avec certitude que des prestations ont été abusivement perçues par des personnes dont le domicile se trouve ou est censé se trouver sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce fait sera signalé à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. En cas de doute, ce fait sera signalé à l'institution compétente désignée par l'autre Partie contractante.

§ 5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, l'institution compétente d'une Partie contractante peut informer, sans demande préalable, une institution compétente de l'autre Partie contractante de tout changement constaté dans les données transmises conformément au présent article.

Article 13**Refus de versements, suspension et suppression de prestations**

Sur la base des informations demandées et des contrôles mentionnés dans la présente Convention, une institution compétente d'une Partie contractante peut refuser, suspendre ou supprimer une prestation.

TITEL IV. — SAMENWERKING BETREFFENDE DE ONDERWERPING**Artikel 14
Verificatie van de toepasselijke wetgeving
en van de detachingsvoorwaarden**

§ 1. De overeenkomstsluitende Partijen geven volledige uitwerking aan de besluiten van de Administratieve commissie voor de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels met betrekking tot de interpretatie van de artikelen van de verordening die betrekking hebben op de toepasselijke wetgeving.

§ 2. De overeenkomstsluitende Partijen verifiëren of alle detachingsvoorwaarden, met inbegrip van alle elementen die bepalend zijn voor de juridische aard van de arbeidsrelatie, zoals toegelicht in de besluiten bedoeld in paragraaf 1, worden nageleefd in het kader van de detachingsprocedure.

§ 3. Wanneer de instelling van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werknemer is gedetacheerd elementen bijeenbrengt op basis waarvan kan worden aangetoond dat de detachering onterecht is gebeurd, inzonderheid ten aanzien van de bepalingen van de in de vorige paragrafen bedoelde besluiten, wendt het verbindingsorgaan van deze overeenkomstsluitende Partij zich tot de bevoegde instelling die de detachering heeft toegelaten en bezorgt ze haar alle bijeengebrachte elementen.

De instelling die de detachering heeft toegelaten dient dan de bezorgde elementen te verifiëren en zich, binnen een termijn van een maand, uit te spreken over het behoud of de intrekking van de detachering.

§ 4. Wanneer de bevoegde instelling geen antwoord geeft binnen de termijn van een maand, brengt het verbindingsorgaan de bevoegde autoriteiten daarvan op de hoogte.

§ 5. De regels voor de toepassing van dit artikel kunnen verder worden uitgewerkt aan de hand van samenwerkingsakkoorden tussen bevoegde instellingen, overeenkomstig artikel 20 van titel VI van deze Overeenkomst.

**Artikel 15
Vastleggen van het recht op invordering
van de socialezekerheidsbijdragen**

De bevoegde instellingen en controle- en inspectiediensten van een overeenkomstsluitende Partij kunnen de bevoegde instellingen van de andere overeenkomstsluitende Partij of het door deze Partij aangeduid orgaan alle inlichtingen vragen op basis waarvan ze met zekerheid kunnen vaststellen dat de socialezekerheidsbijdragen daadwerkelijk aan de instelling van deze overeenkomstsluitende Partij verschuldigd zijn.

**Artikel 16
Uitwisselingen van statistische gegevens**

De verbindingsorganen bezorgen elkaar jaarlijks de statistische gegevens waarover ze beschikken betreffende de detachering van werknemers op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Deze gegevens worden elektronisch uitgewisseld.

TITEL V. — SAMENWERKING BETREFFENDE DE CONTROLES**Artikel 17
Algemene principes voor de samenwerking betreffende de controles**

De bevoegde instellingen van een overeenkomstsluitende Partij zorgen voor een ondersteuning bij de door de bevoegde instellingen van de andere overeenkomstsluitende Partij uitgevoerde controleacties. In dit verband kunnen ze personeelsleden uitwisselen voor het verzamelen van de voor de uitoefening van hun controleopdracht nuttige inlichtingen. Ze verlenen elkaar bijstand overeenkomstig de wetgevingen die op het grondgebied van elke overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijn om de geldigheid van documenten en attesten te bepalen, en met het oog op iedere andere vorm van wederzijdse bijstand en samenwerking.

**Artikel 18
Nadere regels voor de gezamenlijke controles**

§ 1. In het kader van een door de personeelsleden op het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende Partijen uitgevoerde controle kunnen de personeelsleden van de andere overeenkomstsluitende Partij aanwezig zijn bij deze controle voor het juist vaststellen van de socialezekerheidsbijdragen, voor het onderzoeken van de detachingsvoorwaarden, voor het verifiëren van de cumulatie van prestaties zoals voorzien in titels III en IV van deze Overeenkomst, overeenkomstig de wetgeving die geldt op het grondgebied waar de controle gebeurt.

TITRE IV. — COOPERATION EN MATIERE D'ASSUJETTISSEMENT**Article 14
Vérification de la législation applicable
et des conditions du détachement**

§ 1^{er}. Les Parties contractantes donnent plein effet aux décisions de la Commission administrative pour la coordination des systèmes de sécurité sociale relatives à l'interprétation des articles pertinents du règlement concernant la législation applicable.

§ 2. Les Parties contractantes vérifient le respect de l'ensemble des conditions du détachement, y compris tous éléments déterminant la nature juridique de la relation de travail, telles qu'explicitées dans les décisions visées au paragraphe 1, lors de la procédure de détachement.

§ 3. Lorsque l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est détaché, recueille des éléments susceptibles d'établir que la procédure du détachement est intervenue à tort, notamment au regard des dispositions des décisions visées aux paragraphes précédents, l'organisme de liaison de cette Partie contractante saisit l'institution compétente ayant autorisé le détachement et lui transmet l'ensemble des éléments recueillis.

L'institution ayant autorisé le détachement est alors tenue de vérifier les éléments transmis et de se prononcer, dans un délai d'un mois, sur le maintien ou le retrait du détachement.

§ 4. A défaut de réponse de l'institution compétente dans le délai d'un mois, l'organisme de liaison informe les autorités compétentes des deux Parties contractantes de ce défaut de réponse.

§ 5. Les modalités d'application du présent article peuvent être précisées par des accords de coopération entre institutions compétentes, conformément à l'article 20 du titre VI de la présente Convention.

**Article 15
Détermination du droit au recouvrement
des contributions de sécurité sociale**

Les institutions et les services de contrôle et d'inspection compétents d'une Partie contractante peuvent interroger les institutions compétentes de l'autre Partie contractante, ou l'organisme désigné par celle-ci, sur toutes informations leur permettant d'établir avec certitude que des contributions de sécurité sociale sont effectivement dues auprès de l'institution compétente de cette Partie contractante.

**Article 16
Echanges de données statistiques**

Les organismes de liaison se transmettent annuellement les données statistiques dont ils disposent concernant les détachements de travailleurs sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transmissions sont effectuées par voie électronique.

TITRE V. — COOPERATION EN MATIERE DE CONTROLES**Article 17
Principes généraux de la coopération en matière de contrôles**

Les institutions compétentes d'une Partie contractante assurent un soutien aux actions de contrôle effectuées par les institutions compétentes de l'autre Partie contractante. Dans ce cadre, elles peuvent échanger des agents aux fins de rassembler les informations utiles à l'exercice de leur mission de contrôle. Elles se prêtent assistance, conformément aux législations applicables sur le territoire de chaque Partie contractante, pour déterminer la validité des documents et attestations et pour prêter toute autre forme d'assistance mutuelle et de collaboration.

**Article 18
Modalités des contrôles conjoints**

§ 1^{er}. Dans le cadre d'un contrôle effectué par des agents sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les agents de l'autre Partie contractante peuvent être présents lors de ce contrôle destiné à l'établissement correct des contributions de sécurité sociale, pour l'examen des conditions de détachement, pour la vérification du cumul des prestations tel que prévu aux titres III et IV de la présente Convention, conformément à la législation en vigueur sur le territoire où s'effectue le contrôle.

§ 2. De personeelsleden van een van de overeenkomstsluitende Partijen nemen enkel als waarnemer deel aan de op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij uitgevoerde controles en moeten steeds in staat zijn hun hoedanigheid te verantwoorden.

§ 3. De periodiciteit van deze controles, het aantal personeelsleden die nodig zijn voor de goede uitvoering van de controles alsook de nadere regels voor de evaluatie ervan zijn kunnen verder worden uitgewerkt aan de hand van samenwerkingsakkoorden tussen bevoegde instellingen, overeenkomstig artikel 20 van titel VI van deze Overeenkomst.

Artikel 19

Controle op arbeidsonderbrekingen

§ 1. Wanneer een werknemer die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij in arbeidsonderbreking is, dan kan de bevoegde instelling van de eerste overeenkomstsluitende Partij, met toepassing van de toepassingsverordening, de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij verzoeken om over te gaan tot de controlemaatregelen die zijn voorzien bij de wetgeving van deze andere overeenkomstsluitende Partij. De daartoe verzochte bevoegde instelling gaat onverwijld over tot de uitvoering van de gevraagde controlemaatregelen en brengt de verzoekende bevoegde instelling op de hoogte van de vaststellingen die ze heeft gedaan.

§ 2. Bovendien kan de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij, die zich wenst te vergewissen van de verantwoording van een arbeidsonderbreking van een werknemer die onderworpen is aan de wetgeving die ze toepast en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, een geneesheer van haar keuze die op het grondgebied van laatstgenoemde Partij zijn praktijk heeft, de opdracht geven om thuis bij de werknemer een controlebezoek te doen.

TITEL VI. — NADERE UITVOERINGSREGELS

Artikel 20

Samenwerking tussen bevoegde instellingen

De bevoegde instellingen van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen samenwerkingsakkoorden afsluiten om de nadere regels voor de uitvoering van deze Overeenkomst vast te leggen. Deze samenwerkingsakkoorden hebben betrekking op de in deze Overeenkomst beoogde aangelegenheden.

Artikel 21

Regeling van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten de geschillen ingevolge de interpretatie of de uitvoering van deze Overeenkomst vriendschappelijk op te lossen.

TITEL VII. — OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 22

Aanpassingsclausule

De clausules van deze Overeenkomst blijven van toepassing voor zover ze geen afbreuk doen aan de bepalingen van de verordeningen bedoeld in artikel 1, paragraaf 1, sub *a*) en sub *b*), in geval van wijziging daarvan.

Artikel 23

Duur van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Partijen. De opzegging moet langs diplomatieke weg worden betekend. In dat geval stopt de Overeenkomst uitwerking te hebben bij het verstrijken van een periode van twaalf maanden vanaf de datum van opzegging.

Artikel 24

Opheffing

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de toepassing van artikel 51 van Verordening No. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers en de bijlage bij het akkoord, ondertekend te Luxemburg op 28 januari 1961, worden opgeheven op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

§ 2. Les agents de l'une des Parties contractantes ne participent aux contrôles effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'en qualité d'observateur et doivent toujours être en mesure de justifier de leur qualité.

§ 3. La périodicité de ces contrôles, les effectifs nécessaires à leur bonne réalisation ainsi que les modalités d'évaluation de ceux-ci peuvent être précisés par des accords de coopération entre institutions compétentes, conformément à l'article 20 du titre VI de la présente Convention.

Article 19

Contrôle des arrêts de travail

§ 1^{er}. En cas d'arrêt de travail d'un salarié soumis à la législation d'une Partie contractante et résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante peut, en application du règlement d'application, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante de procéder aux mesures de contrôle prévues par la législation de cette autre Partie contractante. L'institution compétente requise procède sans délai aux mesures de contrôle demandées et informe l'institution compétente requérante des constatations qu'elle a faites.

§ 2. Par ailleurs, l'institution compétente d'une Partie contractante qui souhaite s'assurer de la justification d'un arrêt de travail d'un salarié soumis à la législation qu'elle applique et résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante peut mandater un médecin de son choix exerçant sur le territoire de cette dernière aux fins d'effectuer une visite de contrôle au domicile du salarié.

TITRE VI. — MODALITES DE MISE EN ŒUVRE

Article 20

Coopération entre institutions compétentes

Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des accords de coopération pour régler les modalités d'exécution de la présente Convention. Ces accords de coopération portent sur des matières visées dans la présente Convention.

Article 21

Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforcent de régler à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de la présente Convention.

TITRE VII. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 22

Clause d'adaptabilité

Les clauses de la présente Convention restent d'application dans la mesure où elles ne portent pas atteinte aux dispositions des règlements définis à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, sous *a*) et sous *b*), en cas de modification de ces derniers.

Article 23

Durée de la Convention

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date de la dénonciation.

Article 24

Abrogation

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'application de l'article 51 du Règlement n° 3 de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants et annexe, signés à Luxembourg le 28 janvier 1961, est abrogé à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 25
Inwerkingtreding

De twee overeenkomstsluitende Partijen betekenen elkaar langs diplomatieke weg de uitvoering van hun respectieve grondwettelijke en wettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van de laatste betekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel, op 5 februari 2015 in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Article 25
Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales respectives, requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignes, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 5 février 2015 en double exemplaire, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

[C – 2016/03323]

19 JULI 2013. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het organiek reglement van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de bijzondere bepalingen die van toepassing zijn op het statutair personeel. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 19 juli 2013 tot vaststelling van het organiek reglement van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de bijzondere bepalingen die van toepassing zijn op het statutair personeel (*Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 2013), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 oktober 2013 tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 2013 tot vaststelling van het organiek reglement van de Federale Overheidsdienst Financiën en van de bijzondere bepalingen die van toepassing zijn op het statutair personeel (*Belgisch Staatsblad* van 18 oktober 2013).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2016/03323]

19 JUILLET 2013. — Arrêté royal fixant le règlement organique du Service public fédéral Finances ainsi que les dispositions particulières applicables aux agents statutaires. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 19 juillet 2013 fixant le règlement organique du Service public fédéral Finances ainsi que les dispositions particulières applicables aux agents statutaires (*Moniteur belge* du 2 août 2013), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 10 octobre 2013 modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 2013 fixant le règlement organique du Service public fédéral Finances ainsi que les dispositions particulières applicables aux agents statutaires (*Moniteur belge* du 18 octobre 2013).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2016/03323]

19. JULI 2013 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Grundordnung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen und der auf statutarische Bedienstete anwendbaren Sonderbestimmungen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 19. Juli 2013 zur Festlegung der Grundordnung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen und der auf statutarische Bedienstete anwendbaren Sonderbestimmungen, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 10. Oktober 2013 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. Juli 2013 zur Festlegung der Grundordnung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen und der auf statutarische Bedienstete anwendbaren Sonderbestimmungen abgeändert worden ist.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

19. JULI 2013 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Grundordnung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen und der auf statutarische Bedienstete anwendbaren Sonderbestimmungen

TITEL 1 - Einleitende Bestimmung und Begriffsbestimmungen

Artikel 1 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden auf die darin erwähnten Dienste und ihre Personalmitglieder Anwendung.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Laufbahnprüfungen: Prüfungen zwecks Aufsteigens in die Stufe A, vergleichende Auswahlen zwecks Aufsteigens in die höhere Stufe, Auswahlen zwecks Aufsteigens im Dienstgrad, Prüfungen der beruflichen Eignung und diesbezügliche Vorprüfungen, die vergleichende Auswahl zwecks Aufsteigens in eine Funktion A2 der Kartografie und diesbezügliche Vorprüfungen, Auswahlen zwecks Aufsteigens im Gehalt und Prüfungen zwecks Erteilung von Brevets,

2. [Entität: jede Generalverwaltung, jeden Führungsdienst und die in den Artikeln 12 Nr. 3 bis 10 und 13/1 erwähnten Dienste,]

3. zugewiesen: entweder ernannt oder für einen Dienst bestimmt oder versetzt im Sinne von Artikel 49 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten,

4. Versetzung: Versetzung und Zuweisung im Sinne von Artikel 49 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten,

5. Steuergeneralverwaltungen: in Artikel 3 Nr. 1 bis 5 erwähnte Generalverwaltungen,

6. Steuersachgebiet: in den Artikeln 2 bis 6 des Königlichen Grundlagenerlasses vom 3. Dezember 2009 über die operativen Dienste des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen erwähnte Angelegenheiten.

[Art. 2 einziger Absatz Nr. 2 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 10. Oktober 2013 (B.S. vom 18. Oktober 2013)]